

Título 13. De las transacciones y compromisos

第13章 和解および仲裁

Capítulo 1. De las transacciones

第1節：和解

Artículo 1809. La transacción es un contrato por el cual las partes, dando, prometiendo o reteniendo cada una alguna cosa, evitan la provocación de un pleito o ponen término al que había comenzado.

第1809条 和解は、それにより当事者が、各々ある物を与えて、約束して、または、留保して、訴訟の誘発を避け、または、開始した訴訟を終了する契約である。

Artículo 1810. Para transigir sobre los bienes y derechos de los hijos bajo la patria potestad se aplicarán las mismas reglas que para enajenarlos.

第1810条 親権に服する子の財物および権利について和解するには、それらの譲渡と同じ規則が適用される。

(本条の最終改訂 1981年)

Artículo 1811. El tutor y el curador con facultades de representación necesitarán autorización judicial para transigir sobre cuestiones relativas a los intereses de la persona cuya representación ostentan, salvo que se trate de asuntos de escasa relevancia económica.

第1811条 後見人および代理権を有する保佐人は、代理される者の利益に関する問題について和解するためには、経済的価値が些少の事案を除いて、裁判所の許可を要する。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 1812. Las corporaciones que tengan personalidad jurídica sólo podrán transigir en la forma y con los requisitos que necesiten para enajenar sus bienes.

第1812条 法人格を有する社団は、その財物を譲渡するために(社団が)必要とする方式と要件でのみ和解することができる。

Artículo 1813. Se puede transigir sobre la acción civil proveniente de un delito; pero no por eso se extinguirá la acción pública para la imposición de la pena legal.

第1813条 犯罪に起因する民事請求権について和解することができる。但し、それで刑罰を科するための公訴権は消滅しない。

Artículo 1814. No se puede transigir sobre el estado civil de las personas, ni sobre las cuestiones matrimoniales, ni sobre alimentos futuros.

第 1814 条 人の身分、夫婦間の問題および将来の扶養について和解することはできない。

Artículo 1815. La transacción no comprende sino los objetos expresados determinadamente en ella, o que, por una inducción necesaria de sus palabras, deban reputarse comprendidos en la misma.

La renuncia general de derechos se entiende sólo de los que tienen relación con la disputa sobre que ha recaído la transacción.

第 1815 条 和解には、そこで確定的に表示された対象しか含まれない、または、その言葉の必要的帰納によりそれに包含されるとみなされるべき対象しか含まない。

権利の一般的放棄は、和解された紛争と関係がある権利とのみ係わりがある。

Artículo 1816. La transacción tiene para las partes la autoridad de la cosa juzgada; pero no procederá la vía de apremio sino tratándose del cumplimiento de la transacción judicial.

第 1816 条 和解は、当事者にとって既判力を有する。但し、強制執行処分は、裁判上の和解の履行に係わるもの以外には行われない。

Artículo 1817. La transacción en que intervenga error, dolo, violencia o falsedad de documentos, está sujeta a lo dispuesto en el Artículo 1.265 de este Código.

Sin embargo, no podrá una de las partes oponer el error de hecho a la otra siempre que ésta se haya apartado por la transacción de un pleito comenzado.

第 1817 条 錯誤、詐欺、強迫または文書偽造が介入する和解は、本法の第 1265 条の規定に服する。

しかしながら、当事者の一方は他方に、開始した訴訟を後者が和解で下げたときは、事実の錯誤を対抗できない。

Artículo 1818. El descubrimiento de nuevos documentos no es causa para anular o rescindir la transacción, si no ha habido mala fe.

第 1818 条 新たな文書の発見は、悪意がなかった場合は、和解の無効または取消事由ではない。

Artículo 1819. Si estando decidido un pleito por sentencia firme, se celebre transacción sobre él por ignorar la existencia de la sentencia firme alguna de las partes interesadas, podrá ésta pedir que se rescinda la transacción.

La ignorancia de una sentencia que pueda revocarse, no es causa para atacar la transacción.

第 1819 条 確定判決で訴訟が終結していて、利害関係人のある者がその確定判決の存在を知らないで和解がなされた場合は、その者は和解の取消を請求することができる。

撤回され得る判決の不知は和解を損なう事由ではない。

Capítulo 2. De los compromisos

第 2 節：仲裁

Artículo 1820. (Sin contenido)

第 1820 条：(コンテンツなし)

(本条の最終改訂 1988 年)

Artículo 1821. (Sin contenido)

第 1821 条：(コンテンツなし)

(1988 年法律 36 号 (仲裁法) により削除)